

巴羅克時期的意式唱作—音樂導賞講座及現場合唱示範

Italian Baroque - Appreciation Talks with Live Choral Music

21.4.2021 | 7:30pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

第二講 2nd Lecture：城邦的競賽 Among Italian City-States

講者 Speaker

賴建群 Calvin Lai

合唱指導 Choral Master

林浩恩 Dominic Lam

示範 Demonstration

聲蜚合唱學院 SingFest Choral Academy



獨唱及合唱 Soloists & Ensemble

羅芷盈 Law Tsz-ying (女高音 Soprano)

謝迦密 Carmel Tse (男高音 Tenor)

鍾穎琛 Chung Wing-sum (女高音 Soprano)

林浩恩 Dominic Lam (男中音 Baritone)

李彥希 Jason Lee (高男高音 Counter-tenor)

馮逸山 Linus Fung (男低音 Bass)

詞彙

城邦

City-State

牧歌

Madrigal

巴利托/小型舞曲

Balletto

神劇

Oratorio

光榮頌

Gloria

聖母悼歌

Stabat Mater

音樂例子

Arcadelt 雅格迪 (1507-1568) : Il bianco e dolce cigno 《潔白溫馴的天鵝》

Il bianco e dolce cigno	The white and gentle swan	潔白溫柔的天鵝
cantando more, ed io	dies while singing, and I,	會在歌唱中亡歿，而我
piangendo, giung' al fin del viver mio.	weeping, reach the end of my life.	會哭泣至生命的盡頭。
Stran' e diversa sorte,	Strange and different fate,	奇怪又相異的命運，
ch'ei more sconsolato	that he dies disconsolate	天鵝死時心灰意冷，
ed io moro beato.	and I die a blessed death.	而我死時美滿幸福。
Morte che nel morire	Death, which in dying,	當要死時，死亡
M'empie di gioia tutt' e di desire.	fills me full of joy and desire.	令我滿有喜樂和慾望。
Se nel morir' altro dolor non sento,	If, in dying, I did not feel any pain,	若死時我能免於痛苦，
Di mille mort' il di sarei contendo.	I would be content to die a thousand deaths.	縱死千遍我也滿意。

Gastoldi 加斯托爾迪(c1554-1609) : Amor Vittorioso 《勝利的愛》

Tutti venite armati	Come all ye, armed,	來吧，武裝起來，
O forti miei soldati	My hardy soldiers!	我勇敢的戰士們！
Fa la la la la	Fa la la la la	Fa la la la la
Io son l'invitt' Amore,	I am Love indomitable,	我對愛不屈不撓，
Giusto saettatore	The accurate marksman.	是精準的射手。
Non temete punto	Do not fear in the slightest,	不要有絲毫畏懼，
Ma in bella schiera uniti	But in beautiful array,	要團結一致，
Me seguitate arditi	Follow me with ardor!	要勇敢地跟著我！
Fa la la la la	Fa la la la la	Fa la la la la
Sembrano forti heroi,	They seem strong heroes,	他們似乎都是健碩的梟雄，
quei che son contra voi	Those in front of you.	那些阻擋你的人。
Fa la la la la	Fa la la la la	Fa la la la la
Ma da chi sa ferire	But from those who know how to wound,	但對着會傷人的人，
No si sapran schermire	They will know not how to defend.	他們不懂如何抵禦。
Non temete punto	Do not fear in the slightest,	不要有絲毫畏懼，
Ma corragio si è forti	But, bold and strong,	要勇敢剛強，
Siat' a la pugna accorti	Be shrewd in battle!	要精明地戰鬥！
Fa la la la la	Fa la la la la	Fa la la la la

Caccini (attrib.) 卡契尼(1551-1618) : Ave Maria 《聖母頌》

Ave Maria, Amen.	萬福瑪利亞，阿們。
------------------	-----------

Carissimi 卡里西米(1605-1674) : Jephthe 《依弗大》

“Cantemus omnes Domino” 〈齊來為主高歌〉

Cantemus omnes Domino, laudemus belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.	Let us sing a hymn unto the Lord, Let us praise the lord of war, who gave us glory, and victory unto Israel.	齊來為主高歌， 齊來讚美主宰戰爭的上主， 祂把勝利的榮光賜予以色列。
--	---	--

“Plorate filii Israel” 〈哭吧，以色列的子民〉

Plorate filii Israel, plorate omnes virgins et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.	Weep, ye children of Israel, weep all ye virgins, and bewail Jephtah's only daughter with a song of mourning.	哭吧，以色列的子民， 哭吧，以色列的處女， 為依弗大的獨女詠唱哀歌。
---	--	--

Vivaldi 韋華第(1678-1741) : Gloria, RV589 榮耀頌 · RV589

“Domine Fili Unigenite” 〈聖父的獨生聖子〉

Domine Fili Unigenite Jesu Christe.	Born of the Father only son of God Jesus Christ.	聖父的獨生聖子， 主耶穌基督。
--	---	--------------------

Pergolesi 彼高利斯(1710-1736) : Stabat Mater 《聖母悼歌》

I. “Stabat Mater dolorosa” 〈聖母哀傷侍立〉

Stabat Mater dolorosa Juxta crucem lacrimosa Dum pendebat Filius.	The grieving Mother stood weeping beside the cross where her Son was hanging.	聖母哀傷侍立， 在十字架旁含淚， 她的兒子正高懸其上。
---	---	-----------------------------------

IV. “Quae moerebat et dolebat” 〈她是何等愁苦悲傷〉

Quae moerebat et dolebat, Pia Mater, dum videbat Nati poenas inclyti.	Who mourned and grieved, that loving Mother, watching the suffering of her famous son	她是何等愁苦悲傷， 當這位慈母目睹 親生愛子在受難。
---	---	----------------------------------

“Amen” 〈阿們〉

Amen.	Amen.	阿們。
-------	-------	-----